

500 a cédula de mil cruzeiros

BANCO CENTRAL DO BRASIL



ANVERSO OBVERSE



Marca tátil
Tactile mark

Marca d'água
Watermark

Imagem latente
Latent image

Microimpressões
Microprinted

Fibras coloridas
Coloured fibres

Registro anverso/reverso
See-through register

ANVERSO OBVERSE



Marca tátil
Tactile mark

Marca d'água
Watermark

Imagem latente
Latent image

Microimpressões
Microprinted

Fibras coloridas
Coloured fibres

Registro anverso/reverso
See-through register



A **marca d'água** (ou **filigrana**) não resulta de processo de impressão. É moldada na própria massa do papel, no momento em que este é produzido. Forma-se por diferenciação de espessuras na massa do papel, resultando em variações de claro e escuro, que definem a figura quando a nota é colocada contra a luz. Em falsificações, a marca d'água não aparece ou é simulada mediante algum processo de impressão.

The **watermark** is not the result of printing. It is molded into the paper during the papermaking process by differentiating the paper's thickness, thus causing variations in shading which outline a pattern when the note is placed against the light. In counterfeit money, the watermark is either missing or is simulated using some kind of printing process.



A **efígie** resulta de trabalho artístico de gravação manual, executado a buril. A impressão calcográfica lhe dá relevo característico, perceptível ao tato, decorrente do volume de tinta depositado sobre o papel. À esquerda, a figura de uma sombra humana e de dois losangos destacados são resultado de impressão calcográfica por gravação química. Também nessa área localiza-se o **fio de segurança** que atravessa a cédula do alto para baixo, e que, tendo propriedades magnéticas, é detectável por equipamentos eletrônicos de contagem e seleção de numerário.

The **effigy** is the result of artistic hand engraving with a burin. Intaglio printing produces a characteristic relief which can be felt by touching due to the volume of ink deposited on the paper. On the left, the figure of a human shadow and two individual lozenges is the result of intaglio printing using a chemical etching process. The **security thread** is located in this area. It runs across the note from top to bottom and is magnetized, so that it may be sensed by electronic counting and sorting equipment.



Toda a extensão da cédula apresenta **fundos impressos em ofsete**, com motivos baseados em uma combinação de losangos. Esses fundos são produzidos com recursos de computação gráfica e são utilizados como elementos de segurança adicional contra a ação de falsificadores, os quais não conseguem reproduzi-los com fidelidade.

The note is provided throughout with **offset-printed backgrounds** using patterns based on a combination of lozenges. These backgrounds are produced using computer graphics and are additional safety factors against counterfeiting, since forgers are unable to reproduce them faithfully.



No interior de dois losangos destacados no anverso, à esquerda da efígie, as letras "B" e "C" compõem um elemento de segurança conhecido como **imagem latente**. São legíveis quando a cédula autêntica é colocada ao nível dos olhos e inclinada para determinado ângulo de incidência da luz.

*The letters "B" and "C" inside the individual lozenges on the obverse, to the left of the effigy, function as a safety device known as a **latent image**. They may be read when a genuine note is placed at eye level and slightly inclined to allow light to fall on it at a certain angle.*



À direita da efígie, acima das microchancelas, a figura de um muiraquitã é utilizada como elemento de segurança, indicando a coincidência da impressão em ofsete do anverso com a do reverso. Quando a cédula é olhada contra a luz, vê-se perfeita superposição em relação ao desenho correspondente do reverso. Em falsificações, não ocorre esse **registro perfeito**.

*On the right of the figure, above the microseals, the figure of a "muiraquitã" amulet is used as a safety element to mark the match of the offset printing on the obverse and reverse. When the note is held against the light, one can see the drawing match perfectly with the drawing on the other side. This **perfect match** does not occur on counterfeit notes.*



Microimpressões de segurança, em calcografia, aparecem nos algarismos indicadores do valor ("Mário" nos do anverso e "MA" nos do reverso). Na impressão em ofsete, aparecem microimpressões em dois losangos do anverso ("500 mil") e nas paredes de prédios menores que figuram no reverso (letras retiradas de títulos de obras do escritor). Em falsificações, as microimpressões aparecem com má definição ou são imperfeitamente simuladas.

Intaglio safety microprintings are included in the note denomination digits ("MÁRIO" on the obverse and "MA" on the reverse). Offset-printed microprintings are included in two lozenges on the obverse ("500 mil") and on the walls of smaller buildings on the reverse (letters taken from titles of the writer's works). In counterfeit notes, the microprintings are blurred or badly simulated.

O lançamento de uma nova cédula atende à necessidade de manter o meio circulante ajustado à realidade econômica. É preciso contar permanentemente, na circulação, com nota de valor expressivo que facilite as transações de vulto em moeda manual e assegure equilibrada diminuição dos custos de fabricação e de movimentação de numerário no País. Também é importante notar que novas cédulas incorporam características tecnológicas que as protegem contra falsificações e favorecem seu processamento automático em equipamentos de alta velocidade. O tema da cédula de 500 mil cruzeiros é dedicado a MARIO DE ANDRADE (1893-1945), o notável romancista, poeta, ensaísta, crítico, contista, cronista, teórico de arte e musicólogo. Em sequência às comemorações (1992) dos 70 anos da "Semana de Arte Moderna" — marco inicial da chamada Revolução Modernista no Brasil, é significativo que em 1993 se celebre o centenário de nascimento desse intelectual que é considerado a figura mais influente da cultura brasileira neste século.

A nova cédula apresenta elementos expressivos da vida e da obra do homenageado. No ANVERSO vemos a efígie do escritor, tendo à esquerda desenho inspirado em fotografia batida pelo homenageado e por ele intitulada "Sombra minha".

Acompanhada pelo último verso do conhecido poema "Eu sou trezentos...", a composição constitui referência à variada e influente presença de Mário de Andrade não só na criação literária como em praticamente toda a vida cultural brasileira nos últimos 70 anos.

À direita, acima das microchancelas, a coincidência perfeita da impressão em ofsete do anverso e do reverso (elemento de segurança) é marcada pela figura de um muiraquitã, amuleto zoomorfo talhado em pedra que, característico do folclore da região amazônica, representa referência central ao longo da trama rapsódica que constitui a obra mais conhecida de Mário de Andrade ("Macunaíma"), além de simbolizar o vínculo do imaginário brasileiro com a natureza tropical.

Ainda no anverso, são impressas em calcografia as legendas



indicativas do valor, o nome do órgão emissor, o nome do homenageado e a inscrição "Deus seja louvado". Uma imagem latente, com a inscrição "BC", está gravada na composição de dois losangos que se destacam à esquerda da efígie, tornando-se legível quando colocada a nota sob determinado ângulo visual. A numeração da cédula, as microchancelas e os nomes dos cargos correspondentes são impressos em tipografia. Os fundos em ofsete apresentam uma combinação de losangos (trama arlequin) lembrando o tema que, além de ter sido utilizado para ilustrar a capa da edição original de um dos principais livros publicados pelo escritor, constitui imagem a que recorreu com frequência em sua obra literária.

No REVERSO, um painel calcográfico apresenta Mário de Andrade conversando com crianças, como referência ao trabalho do propagador de cultura, entusiasta das coisas brasileiras e batalhador pela educação infantil. A cena é ladeada pela representação de prédios simbolizantes do crescimento vertiginoso que caracterizou a cidade de São Paulo em sua época, com destaque para o edifício Martinelli, arrojado marco de seu tempo. Acima, também como referência à sua obra, aos símbolos urbanos contrapõe-se uma representação de floresta natural. Ainda no reverso, os fundos em ofsete que aparecem circundando as imagens centrais baseiam-se na representação de notações musicais, em referência a sua notável obra de musicólogo. Constituem elementos de proteção contra falsificações, além da impressão calcográfica e do papel especial com fibras coloridas esparsas e marca d'água, as microimpressões, a imagem latente referida, nuanças de cores e os fundos especiais em ofsete produzidos em computação gráfica. Estes incluem variada estrutura de mosaico, formada por linhas multidirecionais, que colore a cédula.

Impressa pela Casa da Moeda do Brasil, a cédula tem o formato 140 x 65mm. Júlio Pereira Guimarães e Experiência Marcelo M. da Fonseca são autores do projeto gráfico, desenvolvido em trabalho integrado com técnicos do Departamento do Meio Circulante do Banco Central. As gravuras manuais são de Zélio Bruno da Trindade (anverso) e Czeslaw Slania (reverso).

A marca d'água representa a efígie da República. Carmim, azul e marrom são as cores predominantes.





The new banknote is being issued to keep the currency consistent with the economic conditions. It is necessary to have a note whose denomination facilitates operations in which substantial sums in cash are involved and assures balanced reduction of the costs of manufacturing and handling currency. It is also important to consider that the new notes include technological features both protecting them from falsification and allowing them to be processed automatically by high-speed equipment.

The subject of the five hundred thousand cruzeiro note is MARIO DE ANDRADE (1893-1945), the distinguished novelist, poet, essayist, critic, short-story writer, journalist, art theorist, and musicologist. Following the 70th anniversary in 1992 of the "Modern Art Week" which signalled the beginning of Brazil's Modernist Revolution, 1993 is the hundredth anniversary of the birth of Andrade, who is regarded as the most influential figure in this century's Brazilian culture.

The new note shows elements illustrating the life and work of this writer. The OBVERSE shows a portrait of the writer. On the left is a drawing of the photo that the writer took and called "Shadow of Mine". Together with the last stanza of the poem "I am three hundred..."; the composition is a reference to the multifarious and influent presence of Mário de Andrade not only on the literary scene, but throughout practically the entire cultural life of Brazil in the past seventy years. On the right, above the microseals, the perfect match of the offset printing on both sides of the note (safety factor) is shown by the drawing of a "muiraquitã", an amulet carved in stone which is characteristic of the Amazon region's folklore and which represents a central reference throughout the rhapsodic story of Mário de Andrade's best known work ("Macunaima"), in addition to symbolizing the close relationship between Brazilian imagination and tropical nature. The obverse also includes its intaglio-printed denomination, the name of the issuing agency, the name of the writer, and the

words "Deus seja louvado" (God be praised). A latent image of the initials "BC" is engraved in the two-lozenge composition on the left of the figure and which becomes legible when the note is placed at a certain viewing angle. The note serial number, the microseals and the corresponding positions are typographically printed. The offset backgrounds are a combination of lozenges (harlequin pattern). Lozenges were used to illustrate the cover of the original edition of one of the writer's major books, and were also an image that he often used in his writings.

On the REVERSE, an intaglio panel shows Mário de Andrade talking to children in a reference to his activity as a propagator of culture, an enthusiast of all things Brazilian, and a defender of child education. Alongside this scene are buildings symbolizing the dramatic growth of the city of São Paulo during the life of the writer, showing in particular the Martinelli building as a typical sign of the times. Above this, also as a reference to the writer's work, a natural forest scene is shown in contrast with the urban symbols. The offset backgrounds surrounding the central designs are based on musical notes as a reference to Andrade's important work as a musicologist.

In addition to the intaglio printing and the special paper used containing disperse colored fibers and a watermark as safety factors, microprintings, the latent image mentioned above, color shading, and special offset-printed computer graphics backgrounds are used. These included a varied mosaic structure made up of multidirectional lines coloring the note. It is printed by the Brazilian Mint and its format is 140 x 65mm. Júlio Pereira Guimarães and Experiência Marcelo M. da Fonseca developed the graphic design which was carried out jointly with technicians from the Central Bank's Currency Department. Manual engraving was performed by Zélio Bruno da Trindade (obverse) and Czesław Slania (reverse). The watermark represents the Republic personified. The prevailing colors are carmine, blue and brown.



the five
hundred thousand
cruzeiro banknote



CASA DA MOEDA DO BRASIL